

## Arbeitshilfe

### Beziehungskennzeichnungen: Beziehungen zwischen Werken, Expressionen, Manifestationen und Exemplaren (Anhang J)

Version: 1.1 (Stand: 21. August 2015)

Beziehungskennzeichnung (englisch)	Beziehungskennzeichnung (deutsch)	Beziehungskennzeichnung (reziprok, deutsch)	Beziehungskennzeichnung (reziprok, englisch)	MARC-Feld	Bemerkung
<b>Based on</b>	<b>Basiert auf</b>	<b>Abgeleitet</b>	<b>Derivative Work</b>	787	
Abridgement of	Kurzfassung von	Gekürzt als	Abridged as	787	
Abstract of	Abstract von	Abstract	Abstract	787	
Abstracts for	Abstracts für	Abstrahiert in	Abstracted in	787	
Adaptation of	Bearbeitung von	Bearbeitet als	Adapted as	787	
<i>Choreographic adaptation of</i>	Choreographie	Choreographie für	<i>adapted as choreography</i>	787	
<i>Dramatization of</i>	<i>Bühnenbearbeitung von</i>	<i>Bühnenbearbeitung von</i>	<i>Dramatized as</i>	787	
<i>graphic novelization of</i>	-	-	<i>adapted as graphic novel</i>	787	
<i>libretto based on</i>	Grundlage für Libretto	Libretto basiert auf	<i>adapted as libretto</i>	787	
<i>Motion Picture Adaptation of</i>	<i>Filmbearbeitung von</i>	<i>Bearbeitet als Film</i>	<i>Adapted as a Motion Picture</i>	787	
<i>musical theatre adaption of</i>	<i>Musiktheaterbearbeitung von</i>	<i>Bearbeitet als Musiktheaterstück</i>	<i>Adapted as a musical theatre adaptation of</i>	787	
<i>Novelization of</i>	<i>Romanbearbeitung von</i>	<i>Romanbearbeitung</i>	<i>Novelization</i>	787	
<i>opera adaptation of</i>	<i>Opernbearbeitung von</i>	<i>Bearbeitet als Oper</i>	<i>adapted as opera</i>	787	
<i>Radio Adaptation of</i>	<i>Radiobearbeitung von</i>	<i>Bearbeitet als Radiosendung</i>	<i>Adapted as a Radio</i>	787	

<b>Beziehungs- kennzeichnung (englisch)</b>	<b>Beziehungs- kennzeichnung (deutsch)</b>	<b>Beziehungs- kennzeichnung (reziprok, deutsch)</b>	<b>Beziehungs- kennzeichnung (reziprok, englisch)</b>	<b>MARC- Feld</b>	<b>Bemerkung</b>
			<i>Programme</i>		
<i>radio script based on</i>	<i>Radioskript basiert auf</i>	<i>Bearbeitet als Radioskript</i>	<i>Adapted as a Radio Script</i>	787	
<i>Screenplay Based on</i>	<i>Drehbuch basiert auf</i>	<i>Drehbuch</i>	<i>Adapted as a Screenplay</i>	787	
<i>Motion Picture Screenplay Based on</i>	<i>Filmdrehbuch basiert auf</i>	<i>Fernseh Drehbuch</i>	<i>Adapted as a Motion Picture Screenplay</i>	787	
<i>Television Screenplay Based on</i>	<i>Fernseh Drehbuch basiert auf</i>	<i>Filmdrehbuch</i>	<i>Adapted as a Television Screenplay</i>	787	
<i>Video Screenplay Based on</i>	<i>Videodrehbuch basiert auf</i>	<i>Videodrehbuch</i>	<i>Adapted as a Video Screenplay</i>	787	
<i>Television Adaptation of</i>	<i>Fernsehbearbeitung von</i>	<i>Fernsehsendung</i>	<i>Adapted as a Television Programme</i>	787	
<i>Verse Adaptation of</i>	<i>Gedichtbearbeitung von</i>	<i>Gedichtbearbeitung</i>	<i>Verse Adaptation</i>	787	
<i>Video Adaptation of</i>	<i>Videobearbeitung von</i>	<i>Bearbeitet als Video</i>	<i>Adapted as a Video</i>	787	
<i>Digest of</i>	<i>Digest von</i>	<i>Digest</i>	<i>Digested as</i>	787	
<i>Expanded Version of</i>	<i>Erweiterte Ausgabe von</i>	<i>Erweitert als</i>	<i>Expanded as</i>	787	
<i>Free Translation of</i>	<i>Freie Übersetzung von</i>	<i>Frei übersetzt als</i>	<i>Freely Translated as</i>	787	
<i>Imitation of</i>	<i>Imitation von</i>	<i>Imitiert als</i>	<i>Imitated as</i>	787	
<i>Parody of</i>	<i>Parodie von</i>	<i>Parodiert als</i>	<i>Parodied as</i>	787	
<i>Indexing for</i>	<i>Indexierung für</i>	<i>Indexiert in</i>	<i>Indexed in</i>	787	
<i>Musical Setting of</i>	<i>Musikvertonung von</i>	<i>Musikvertonung</i>	<i>set to music as</i>	787	
<i>paraphrase of</i>	<i>Paraphrase von</i>	<i>Paraphrasiert als</i>	<i>Paraphrased as</i>	787	
<i>Remake of</i>	<i>Remake von</i>	<i>Remake als</i>	<i>Remade as</i>	787	
<i>Summary of</i>	<i>Zusammenfassung von</i>	<i>Zusammenfassung</i>	<i>summarized as</i>	787	
<i>variations based on</i>	<i>Musikalische Variationen basierend auf</i>	<i>Musikalische Variationen</i>	<i>modified by variation as</i>	787	
N/A	<i>Hörspielbearbeitung von</i>	<i>Bearbeitet als Hörspiel</i>	N/A	787	
N/A	<i>Hörspielmanuskript basiert auf</i>	<i>Bearbeitet als Hörspielmanuskript</i>	N/A	787	
N/A	<i>Lokalausgabe</i>	<i>Lokalausgabe zu</i>	N/A	787	
N/A	<i>Regionalausgabe</i>	<i>Regionalausgabe zu</i>	N/A	787	

Beziehungs- kennzeichnung (englisch)	Beziehungs- kennzeichnung (deutsch)	Beziehungs- kennzeichnung (reziprok, deutsch)	Beziehungs- kennzeichnung (reziprok, englisch)	MARC- Feld	Bemerkung
<b>Contained in</b>	<b>Enthalten in</b>	<b>Enthält</b>	<b>Contains</b>	<b>505 772 773</b>	
In Series	In der Reihe	Reihe enthält	Series Contains	8XX	"In der Reihe" wird nicht verwendet
In Series	In der Reihe	Reihe enthält	Series Contains	787	"Reihe enthält" (fR Titelkonkordanzen)
facsimile contained in	Faksimile enthalten in	Enthält Faksimile von	facsimile container of	773	"Faksimile enthalten in" wird nicht für fR verwendet
facsimile contained in	Faksimile enthalten in	Enthält Faksimile von	facsimile container of	770	"enthält Faksimile von" wird nicht für fR verwendet
inserted in	Beigelegt in	Beilage	insert	772	"beigelegt in" wird nicht für fR verwendet
inserted in	Beigelegt in	Beilage	insert	770	"Beilage" wird nicht für fR verwendet
special issue of	Sonderausgabe von	Sonderausgabe	special issue	773	wird nicht für fR verwendet
<b>Augmentation of</b>	<b>Erweiterung von</b>	<b>Erweitert durch</b>	<b>Augmented by</b>	787	
Addenda to	Ergänzung zu	Ergänzung	Addenda	787	
Appendix to	Anhang zu	Anhang	Appendix	787	
Cadenza composed for	Kadenz komponiert für	Kadenz	Cadenza	787	
Catalogue of	Katalog von	Katalog	Catalogue	787	
Concordance to	Konkordanz zu	Konkordanz	Concordance	787	
Errata to	Errata zu	Errata	Errata	787	
Finding Aid for	Fundstellennachweis für	Fundstellennachweis	Finding Aid	787	
Guide to	Orientierungshilfe für	Orientierungshilfe	Guide	787	
Illustrations for	Illustrationen für	Illustrationen	Illustrations	787	
Index to	Index zu	Index	Index	787	
Supplement to	Supplement zu	Supplement	Supplement	772	"Supplement zu"
Supplement to	Supplement zu	Supplement	Supplement	770	"Supplement"
<b>Complemented by</b>	<b>Vervollständigt durch</b>	<b>Vervollständigt durch</b>	<b>Complemented by</b>	787	
choreography for	-	-	choreography	787	

<b>Beziehungs- kennzeichnung (englisch)</b>	<b>Beziehungs- kennzeichnung (deutsch)</b>	<b>Beziehungs- kennzeichnung (reziprok, deutsch)</b>	<b>Beziehungs- kennzeichnung (reziprok, englisch)</b>	<b>MARC- Feld</b>	<b>Bemerkung</b>
Libretto for	Libretto für	Libretto	Libretto	787	
music for	Musik für	Musik	music for	787	
<i>incidental music for</i>	<i>Bühnenmusik für</i>	<i>Bühnenmusik</i>	<i>incidental music</i>	787	
<i>music for motion picture</i>	<i>Filmmusik für</i>	<i>Filmmusik</i>	<i>motion picture music</i>	787	
<i>music for radio program</i>	<i>Musik für Radiosendung</i>	<i>Radiosendungsmusik</i>	<i>radio program music</i>	787	
<i>music for television program</i>	<i>Musik für Fernsehsendung</i>	<i>Fernsehsendungsmusik</i>	<i>television program music</i>	787	
<i>music für video</i>	<i>Musik für Video</i>	<i>Videomusik</i>	<i>video music</i>	787	
Script for the Radio Programme	Skript für Radiosendung	Radioskript	Radio Script	787	
Screenplay for	Drehbuch für	Drehbuch	Screenplay	787	
<i>Screenplay for the Motion Picture</i>	<i>Drehbuch für Film</i>	<i>Filmdrehbuch</i>	<i>Motion Picture Screenplay</i>	787	
<i>Screenplay for the Television Programme</i>	<i>Drehbuch für Fernsehsendung</i>	<i>Fernseh Drehbuch</i>	<i>Television Screenplay</i>	787	
<i>Screenplay for the Video</i>	<i>Drehbuch für Video</i>	<i>Videodrehbuch</i>	<i>Video Screenplay</i>	787	
<b>Preceded by</b>	<b>Vorangegangen ist</b>	<b>Gefolgt von</b>	<b>Succeeded by</b>	780 785	
Absorption of	Darin aufgegangen	Aufgegangen in	Absorbed by	780 785	
Absorption in part of	Teilweise darin aufgegangen	Teilweise aufgegangen in	Absorbed in Part by	780 785	
Continuation of	Fortsetzung von	Fortgesetzt von	Continued by	780 785	
Continuation in Part of	Teilweise Fortsetzung von	Gesplittet in	Split into	780 785	
Merger of	Vereinigung von	Vereinigt, um ... zu bilden	Merged to form	780 785	
Prequel	Prequel	Prequel zu	Prequel to	780 785	
replacement of	Ersatz von	Ersetzt durch	replaced by	780 785	
replacement in part of	Teilweise Ersatz von	Teilweise ersetzt von	replaces in part by	780 785	
Separated from	Abgespaltet von	Teilweise fortgesetzt von	Continued in part by	780 785	

Beziehungs- kennzeichnung (englisch)	Beziehungs- kennzeichnung (deutsch)	Beziehungs- kennzeichnung (reziprok, deutsch)	Beziehungs- kennzeichnung (reziprok, englisch)	MARC- Feld	Bemerkung
Sequel to	Sequel zu	Sequel	Sequel	780 785	
arrangement of	Musikalische Bearbeitung von	Musikalische Bearbeitung	arranged as	787	
Revision of	Überarbeitung von	Überarbeitet als	Revised as	787	
Translation of	Übersetzung von	Übersetzt als	translated as	775	
<i>dubbed version of</i>	<i>Synchronfassung von</i>	<i>Synchronfassung</i>	<i>dubbed version</i>	775	
N/A	Parallele Sprachausgabe	Parallele Sprachausgabe	N/A	775	
<b>Equivalent</b>	<b>Äquivalent</b>	<b>Äquivalent</b>	<b>Equivalent</b>	<b>775</b> <b>776</b>	
also issued as	Erscheint auch als	Erscheint auch als	also issued as	776	
mirror site	Mirror-Site	Mirror-Site	mirror site	776	
reproduced as	Reproduziert als	Reproduktion von	reproduction of	775 776	
<i>digital transfer</i>	<i>Digitale Übertragung</i>	<i>Digitale Übertragung von</i>	<i>digital transfer of</i>	775	
<i>electronic reproduction</i>	<i>Elektronische Reproduktion</i>	<i>Elektronische Reproduktion von</i>	<i>electronic reproduction of</i>	776	
<i>facsimile</i>	<i>Faksimile</i>	<i>Faksimile von</i>	<i>facsimile of</i>	775	
<i>preservation facsimile</i>	<i>Bestandserhaltungsfaksimile</i>	<i>Bestandserhaltungsfaksimile von</i>	<i>preservation facsimile of</i>	775	
<i>reprinted as</i>	<i>Nachgedruckt als</i>	<i>Nachdruck von</i>	<i>reprint of</i>	775	
<b>accompanied by</b>	<b>Begleitet von</b>	<b>Begleitet von</b>	<b>accompanied by</b>	776	
issued with	Erscheint mit	Erscheint mit	issued with	776	
<i>filmed with</i>	<i>Verfilmt mit</i>	<i>Verfilmt mit</i>	<i>filmed with</i>	776	
<i>on disc with</i>	<i>Auf Disk mit</i>	<i>Auf Disk mit</i>	<i>on disc with</i>	776	